

## Stéphane OURY



### MCF 14<sup>e</sup> section, HDR

Université de Lorraine – site de Metz

UFR Arts, Lettres et Langues

Centre de recherche ECRITURES EA 3943

Études de LLCE Espagnol à l'Université de Nancy 2. Agrégé de l'Université. Docteur depuis 2003. Traducteur assermenté auprès du T.G.I. de Metz. PRAG à l'Université de Metz depuis 1998, et maître de conférences depuis 2004. Habilité à diriger des recherches depuis 2020.

Ses travaux de recherche se situent dans le prolongement de sa thèse de doctorat nouveau régime soutenue en 2003 et intitulée : *L'emprunt lexical de l'espagnol au français dans la 22<sup>e</sup> éd. du DRAE* et de son HDR, soutenue en 2020, dont la monographie était : *Du pénitentisme au mot perfide, les faux amis français-espagnol ; approche orthographique, morphosyntaxique et sémantique.*

Ils gravitent autour des axes suivants :

- Le gallicisme en espagnol, les échanges lexicaux français-espagnol
- La lexicologie, la néologie, l'emprunt lexical et la lexicographie
- Les faux amis
- La traduction littéraire

## PUBLICATIONS

### Publications dans des revues avec comité de lecture

1. « Le DRAE 22, normatif ou descriptif ? Le cas des gallicismes lexicaux », *Langues Néo-Latines*, Paris, n° 329, 2004, pp. 5-24.
2. « Les motivations de l'emprunt linguistique » in *Langues : histoires et usages dans l'aire méditerranéenne*, Paris, Teddy Arnavielle (dir.), L'Harmattan, 2005, pp. 305-323.

2. « Les emprunts réciproques français-espagnol aux XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles », *Langues et identités culturelles dans l'Europe des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles 2*, Marie-Sol Ortola et Marie Miranda (dirs.), Presses Universitaires de Nancy, Nancy, 2005, pp. 273-294.
4. Belot A., Oury S., « Le Larousse nouveau est arrivé », *Langues Néo-Latines*, mars 2008, n° 344, pp. 43-54.
5. « Approche métalexigraphique et lexicologique d'un dictionnaire bilingue : le cas du *Grand dictionnaire Larousse espagnol-français / français espagnol* », *Langues Néo-Latines*, Paris, n° 352, mars 2010, pp. 141-192.
6. Belot A., Oury S., « Ça bouge dans le prêt-à-parler », *Langues Néo-Latines*, Paris, n° 353, juin 2010, pp. 115-122.
7. Belot A., Oury S., « Les formes abrégées dans la langue actuelle : approche contrastive et descriptive », *Langues Néo-Latines*, Paris, n° 354, septembre 2010, pp. 129-144.
8. Belot A., Oury S., « L'expression de la saturation en français et en espagnol : remarques diachroniques, diatopiques et diaphasiques », *Langues Néo-Latines*, Paris, n° 358, septembre 2011, pp. 95-107.
9. Belot A., Oury S., « Eloge de la concision ; ¡al grano porfa! », *Langues Néo-Latines*, Paris, n° 363, décembre 2012, pp. 127-132.
10. « Avant-Propos », *Empreintes, emprunts, reCHERches*, n°9, Université de Strasbourg, automne 2012, pp. 5-10.

<https://journals.openedition.org/cher/11323>

11. « Attendre/esperar » enquête dans tous les sens, en quête de tous les sens », Université d'Angers, revue Quaina, 2014, 14 p.

[en ligne : [https://blogcom.univ-angers.fr/quaina/wp-content/uploads/sites/25/2015/12/quaina\\_5-2.2\\_oury\\_stephane.pdf](https://blogcom.univ-angers.fr/quaina/wp-content/uploads/sites/25/2015/12/quaina_5-2.2_oury_stephane.pdf)]

12. « Avant-propos », *Empreintes, emprunts dans l'aire hispanique : entre forces de conformisation et forces d'innovation*, Stéphane Oury et Gregoria Palomar, dirs., *reCHERches*, n°12, Université de Strasbourg, printemps 2014, pp. 5-12.

<https://journals.openedition.org/cher/11323>

13. « Avant-propos », *D'ici ou d'ailleurs ; la double appartenance dans l'aire hispanique*, Stéphane Oury et Gregoria Palomar (dirs.), 2019, Dijon, Orbis Tertius, pp. 9-14

## Conférences

14. « La crise... du traducteur ou comment traduire l'intraduisible chez Alejandro Pedregosa »,

Conférence, Journée d'Études, *Trame policière, enquête et crise*, Université de Strasbourg, 14 avril 2014.

15. «¿Literalidad e idiomática o cómo superar algunos retos al traducir las novelas de Alejandro Pedregosa?», Conférence, Université de Bordeaux Montaigne, 19 novembre 2015.
16. « Approche contrastive du vocabulaire sportif en français et espagnol à travers quelques exemples de la presse sportive numérique », Conférence, Journée d'Études de Dijon *Parler du sport à l'ère du numérique*, 29 janvier 2016.
17. « Literatura y traducción », avec les écrivains et traducteurs Alejandro Pedregosa et Carlos Lozano (modérateur : José María Pérez Zuñiga), table ronde, Granada, Alianza Francesa et Biblioteca de Andalucía, 8 mars 2016.

[en ligne :

<https://www.granada.org/inet/wagenda.nsf/edde92c61005b01cc125703e0039bf8e/da6337e2e174fddcc1257f64003a05b4!OpenDocument>]

18. « Le traducteur indépendant : quelles compétences ? », animation de la table ronde avec Lynn Everson (Manchester, UTP), Thomas Faust (Luxembourg, Faust Translations), Carole Volland (Luxembourg, indépendante), Journée d'études *Les métiers de la traduction*, Université de Lorraine, Metz, 15 novembre 2019.

### **Communications avec actes (ACT) internationales**

19. « Le français en Espagne du Moyen Age au XIX<sup>e</sup> siècle ». Colloque International de Lyon *Le français ici, ailleurs et toujours, place et fonctions du français dans les autres langues hier et aujourd'hui*, 9-10 mai 2005, Lyon, Université de Lyon III, Brigitte Horiot (dir.), 2008, pp. 31-57.
20. « Adaptation de l'emprunt lexical : approche phonétique, phonologique et graphique de quelques gallicismes en espagnol », *Les Aspects actuels de la linguistique hispanique*. Actes du Colloque International de Paris 13 des 5, 6, 7 octobre 2006, A. Desporte et Gilbert Fabre (dirs.), Limoges, Lambert Lucas, 2011, pp. 23-35.
21. « Le gallicisme lexical récent dans les dictionnaires espagnols actuels : l'usage lexicographique et l'usage en lexicographie », José Carlos Herreras et José Carlos de Hoyos (dirs.) : *Lexicographie et métalxicographie en langue espagnole*, Valenciennes, Presses Universitaires de Valenciennes, 2011, pp. 241-277.
22. « Variantes diatopiques et néologismes : le cas des gallicismes en Amérique latine », *Vues et contrevues*, Actes du XII<sup>e</sup> Colloque international de Linguistique ibéro-romane, Université de Haute Bretagne- Rennes 2, 24-26 septembre 2008, Gabrielle Le Tallec (dir.), Limoges, Lambert Lucas, 2010, pp. 431-442.
23. « Sur les traces de l'emprunt *caché*. Approche phonographique, morphologique et sémantique

d'un gallicisme en espagnol », *Empreintes, emprunts*, Colloque International Metz-Strasbourg mai-septembre 2010, Stéphane Oury, Gregoria Palomar (dirs.), *reCHERches*, n°9, Université de Strasbourg, automne 2012, pp. 23-38.

<https://journals.openedition.org/cher/11353>

24. « De l'Espagne à l'Amérique latine, histoire d'une double diffusion du gallicisme lexical », Colloque international Emprunts et transferts culturels dans le monde luso-hispanophone, Nancy, 27-28 mai 2010, Nicole Fourtané (dir.), Presses Universitaires de Nancy, 2011, pp. 237-251.
25. « Emprunt lexical au français et empreinte sémantique en espagnol », *Empreintes, emprunts dans l'aire hispanique : entre forces de conformisation et forces d'innovation*, Stéphane Oury et Gregoria Palomar (dirs.), Actes du colloque international de Metz, 4-5 juin 2012, *CHER*, n°12, Université de Strasbourg, printemps 2014, pp. 189-207.

<https://journals.openedition.org/cher/7390>

26. « Angloamericano y galicismos en el español actual: una cuestión de huellas y préstamos » in *Voces y vías múltiples*, Daniel Sáez et Cristina Oñoro (dirs.), Congreso Internacional de la Universidad Complutense de Madrid 24-25 de octubre de 2013, *reCHERches* n°18, 2017, pp. 171- 182.

<https://journals.openedition.org/cher/3347>

27. « Usages et tendances traductologiques : le cas des titres de films en espagnol et en français », *Dialogues ibériques / Diálogos ibéricos, Assises de la langue portugaise et espagnole*, Fréjaville R. M., Dumont R., Del Vecchio G., Silva A. J. O. (dirs.), St Étienne, Universidade do Algarve Ed., 2019, pp. 201-233.
28. « Faux amis français/espagnol, une histoire de famille » in *Histoires de Famille(s) dans le monde hispanique contemporain*, Janquart, A., Orsini, C. (dirs.), Dijon, Orbis Tertius, 2019, pp. 35-48.
29. « Entre cheval de Troie et « ménage à trois » : l'anglo-américain au secours du gallicisme en espagnol actuel » in *La néologie des langues romanes*, M.B. Villar Díaz, J. C. De Hoyos, P. Dury, J. Makri Morel, V. Renner (dirs.), Berlin, Peter Lang, 2021, pp. 233-258.
30. « Double appartenance de l'emprunt linguistique » in *D'ici ou d'ailleurs ; la double appartenance dans l'aire hispanique*, Stéphane Oury et Gregoria Palomar (dirs.), Actes du Colloque International, Metz, 24-25 janvier 2019, Dijon, Orbis Tertius, 2020, pp. 41-54.
31. « Entre migration et mutation, variations prosodiques, morphologiques et sémantiques du lexique de part et d'autre de l'océan Atlantique : le cas des faux amis internes parmi les américanismes » in *Migration et mutation, métamorphoses des discours dans l'espace Espagne-Amérique*, Actes du colloque international de Nanterre (11-12 octobre 2018), Caroline Lepage, Française Martinez et Alexandra Oddo (dirs.), Nanterre, *Crisol*, revue numérique, n°6, *Migrations et mutations. Métamorphoses des discours dans l'espace Espagne-Amérique*, 2019.

[en ligne : <http://crisol.parisnanterre.fr/index.php/crisol/article/view/158/137>]

32. « No hay mal que por bien no venga. Approche contrastive, du *mal francés* au « mal » espagnol, in *Las palabras del mal en la literatura y la lengua españolas*, Córdoba, *Revista Alfinge*, 20 p., 2021. [En ligne]  
<https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/alfinge/issue/view/1037>
33. « *La 'épica de la derrota'* ou l'histoire d'une double disruption », in *La épica de la derrota*, Bordeaux, 11-12 mai 2023, Colloque International en partenariat Ameriber-Écritures, Institut Cervantès, Sonia Fernández Hoyos, Marta Lacomba et Stéphane Oury (dirs.).
34. « Pour une approche de la variation dans l'enseignement/apprentissage en LEA : entre vœu pieux et réalité », in *Filière LEA et innovations pédagogiques : théories, pratiques et expériences*, Peter Lang, 2024, 14 p.
35. « Les faux amis français-espagnol, une histoire de perspective (entre autres) », Journée d'études Paris Sorbonne, 13 juin 2024, Colegio de España, Marta López Izquierdo, Corinne Mencé-Caster, Alexandra Oddo (dirs.).
36. « Variation linguistique : de la marge au centre des enseignements », *Langues Modernes*, numéro spécial *Enseigner les langues dans les formations professionnelles*, 2024, 12 p.

### Comptes-rendus

35. *L'emprunt en question(s). Conceptions, réceptions, traitements lexicographiques*. Kacprzak A., Mudrochová R., Sablayrolles J. F. (dirs.), Lambert Lucas, 2019 pour *Textes et Contextes*, Université de Bourgogne, avril 2021

<https://preo.u-bourgogne.fr/textesetcontextes/index.php?id=3231>

### Ouvrages scientifiques

36. *L'Emprunt lexical de l'espagnol au français dans la 22<sup>e</sup> édition du Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*, Thèse de Doctorat, Nancy, 2003, 522 p.
37. Fretel H., Oddo A., Oury S., (Darbord B., dir.), *L'Épreuve des faits de langue à l'oral du CAPES d'espagnol*. Paris : A. Colin, 2007, 198 p.
38. Belot A., Oury S., *Dictionnaire de traduction français-espagnol*, Paris, A. Colin, 2010, 471 p.
39. *Empreintes et emprunts dans l'aire hispanique*, Stéphane Oury, Gregoria Palomar et Marta Waldegaray (dirs.), Actes du Colloque International de Metz et Strasbourg (mai-septembre 2011), revue *reCHERches*, Université de Strasbourg, n°9, automne 2012, 296 p.
40. *Empreintes, emprunts dans l'aire hispanique : entre forces de conformisation et forces*

*d'innovation*, Stéphane Oury et Gregoria Palomar (dirs.), Actes du colloque international de Metz, 4-5 juin 2012, CHER, n°12, Université de Strasbourg, printemps 2014, 291 p.

<https://journals.openedition.org/cher/7020>

41. Belot A., Oury S., *Ça bouge dans le prêt-à-parler. Chroniques de l'espagnol actuel*, 2013, Kindle e-book, ASIN : B00B5VXYEW, 370 p.
42. *Le gallicisme dans le DRAE (22)*, Sarrebruck, Presses Académiques Francophones, 2016, 425 p. (publication de la thèse), ISBN : 978-3-8416-3903-5.
43. Chapitre «Neología de forma, un caso de préstamo léxico: el galicismo en español» in *Estudios sobre el léxico; puntos y contrapuntos*, Duffé Montalván A.L. (coord.), Bern, Peter Lang, 2016, pp. 23- 64.
44. Fretel H., Oddo A., Oury S., *Faits de Langue en Espagnol. Méthode et pratique de l'analyse linguistique. CAPES et Agrégation*, Paris, Armand Colin, 2019, 198 p, (2<sup>e</sup> édition, revue et augmentée).
45. *D'ici ou d'ailleurs ; la double appartenance dans l'aire hispanique*, Stéphane Oury et Gregoria Palomar (dirs.), Actes du Colloque International, Metz, 24-25 janvier 2019, Dijon, Orbis Tertius, 2020, 328 p.
46. *Las palabras del Mal en la lengua y la literatura hispánicas*, (Marta Lacomba, Stéphane Oury coord.), Córdoba, Revista Alfinge, n°32, janvier 2021. [En ligne]  
<https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/alfinge/issue/view/1037>
47. *A camino largo... ménage ta monture*, 2022, Paris, 264 p. Kobo ebook, ISBN 1230005616824.
48. *Du pénidentème au mot perfide, les faux amis français-espagnol ; approche orthographique, morphosyntaxique et sémantique*, Dijon, Orbis Tertius, collection Universitas Langage et pédagogie, 2023, 416 p.

### **Expertises / Traductions**

49. [expertise] Relecture qualité du *Grand Dictionnaire Espagnol-Français Français-espagnol*, Paris, Larousse, 2007, 1177 p.
50. [traduction] Javier Reverte, *C'en est trop pour Galvez*, 106 p., (Lavall ed.), à paraître.
51. [traduction] Alejandro Pedregosa, *Mourir à la San Fermín*, Pau, Cairn Éditions, 2015, 348 p.
52. [traduction] Alejandro Pedregosa, *Faux-pas sur le chemin de Saint-Jacques de Compostelle*, 397 p., Paris, 2018, ASIN : B07FNKH43R
52. [traduction] Alejandro Pedregosa, *L'ombre de Caïn*, 48 p., à paraître.

53. [traduction] Alejandro Pedregosa, *Mouvements de Sol*, 351 p., 2023, à paraître.
54. [traduction] Alejandro Pedregosa, *O*, 72 p., (Kalandraka, ed.), à paraître.
55. [traduction] Miguel Palacios, *HOPPER'S Blue Nights*, Anthologie bilingue, Strasbourg, *reCHERches* n°25, Reck I. (dir.), 2020.
56. [expertise] *Festival Européen du film écologique MaPlanète*, Metz, novembre 2018, supervision des sous-titrages.
57. [expertise] Évaluation de l'article « La terminologie transfrontalière pyrénéenne comme contribution aux cultures franco-espagnoles » pour la revue *HispanismeS*, à la demande du comité scientifique de la SHF, le 3/03/2020.
58. [comité scientifique] *Le visage de l'auteur dans la poésie hispanique*, (Del Vecchio, G., Rodríguez Lázaro, N., (dirs.), Dijon, Orbis Tertius, 2020.
59. [comité éditorial] *Conceptos*, Revue trilingue biannuelle, Esteve R. (dir.), Université de Bordeaux Montaigne (ISSN 2742-9660).
61. [traduction] Alejandro Pedregosa, *Album de famille*, Paris, 2023, 55 p., à paraître
62. [expertise] Évaluation de l'article « Los textos médico-jurídicos en materia de donación de órganos: Consideraciones legales, lingüísticas y textuales aplicadas a su traducción (francés-español) », en vue d'une publication dans *Traducción e Interpretación especializadas en ámbito panhispánico*, Lodz, à paraître, 2023.
63. [expertise] Évaluation de l'article « Representación semántica de problemas medioambientales evocados por colpónimos en un recurso terminográfico », en vue d'une publication dans *Traducción e Interpretación especializadas en ámbito panhispánico*, Lodz, à paraître, 2023.

## ACTIVITÉS D'ENCADREMENT ET DE RECHERCHE

### Soutenance d'HDR

**Habilitation à diriger des recherches, en langues, littératures et civilisation romanes**, le 7 décembre 2020 à Paris Nanterre. Bernard DARBORD, Président, Christian BOIX, Rapporteur, Corinne MENCÉ-CASTER, rapporteur, Éric BEAUMATIN, José VICENTE LOZANO, Alexandra ODDO, Référente.

### Thèses

-DIATTA Mady, *L'emprunt lexical dans la langue espagnole actuelle : le cas de l'anglicisme et le gallicisme dans le domaine du sport*. Soutenance à Metz, le 27 novembre 2020. Co-directeur.

<https://hal.univ-lorraine.fr/tel-03103968/document>

Candidat classé premier en audition à Zinguinchor (Sénégal) le 10/03/2022.

-TARAZONA Edinson, *Copetín : le langage argotique et les expressions populaires dans la bande dessinée colombienne des années 1960 à 1992*. Soutenance à Paris Sorbonne Nouvelle, le 11 décembre 2021, Eric Beaumatin (dir.). Membre du jury.

-FOPIANI Miriam (Université de Séville, et maître de langue à l'Université de Lorraine), *variation linguistique, enjeux de traduction et d'enseignement*, septembre 2024. Directeur.

### **Comités de suivi de thèse**

Suivi longitudinal de 2 ou 3 doctorants du centre de recherches ECRITURES durant toute la durée de leur doctorat et d'extérieurs.

Corneille KIMMAKON (UL) 2019-

Mélissa MENGUE (UL) 2019-2022

Shiva KHAKI (UL) 2022-

Paul GARRIDO AGREDA (Saint-Étienne) 2023-

Sandrine BOHOUI KOUDOUGNON (Abidjan) 2023-

Vanessa PADILLA (Nanterre) 2023-

### **Organisation de colloques**

-*Empreintes, emprunts*, Colloque International à Metz le 14 mai et Strasbourg les 14 et 15 octobre 2010, Stéphane Oury et Gregoria Palomar (dirs.).

-*Empreintes, emprunts dans l'aire hispanique : entre forces de conformisation et forces d'innovation*, Stéphane Oury et Gregoria Palomar (dirs.), Colloque international de Metz, 4 et 5 juin 2012.

-*Double appartenance dans l'aire hispanique*, Stéphane Oury et Gregoria Palomar, dirs., Colloque International, à Metz, les 24 et 25 janvier 2019.

-*Las palabras del mal en la literatura y la lengua españolas*, Bordeaux, 21-22 mars 2019, Colloque International en partenariat Ameriber-Écritures, Institut Cervantès, Stéphane Oury et Marta Lacomba (dirs.).



-[comité scientifique] Colloque International de Lublin (Pologne) *Simposio Internacional de traducción e interpretación especializadas*, 21 et 22 avril 2022.

-*La épica de la derrota*, Bordeaux, 11-12 mai 2023, Colloque International en partenariat Ameriber-Écritures, Institut Cervantès, Sonia Fernández Hoyos, Marta Lacomba et Stéphane Oury (dirs.).

-[comité scientifique] Colloque International de Lublin (Pologne) *Simposio Internacional de traducción e interpretación especializadas*, 22 et 23 mai 2024.

<https://www.umcs.pl/pl/comite-cientifico,28036.htm>

-[comité scientifique] Colloque international de Lexicographie, *La lexicographie est-elle en panne ? Évolution des pratiques lexicographiques et usagères actuelles*, 24-26 mai 2024, Université de Belgrade, Saša Marjanović, (dir.).

<https://sites.google.com/view/journeesserbesdesdictionnaires/accueil>

-[comité scientifique] Colloque interdisciplinaire *Langues ; cultures et vins en France et dans les pays anglophones et germanophones*, 18 et 19 novembre 2024, Université de Lorraine, C. Poiré (IDEA) et Y. Keromnès (ATILF) (dirs.).

-Colloque International *Terminologie du vin, enjeux et traductions*, novembre 2025, Université de Lorraine

## **Varia**

-Depuis 2022, membre du **réseau METALEX**, International Metalexigraphy Network (Cergy Pontoise LT2D EA 7518, Christophe Rey, Membre Sénior Institut Universitaire de France)

-2012 Obtention Hors Classe par le CNU

-2019 Obtention PEDR (1<sup>ère</sup> demande) par le CNU

-2022 Obtention Échelon exceptionnel par le CNU

-

## **ENSEIGNEMENTS ET ACTIVITÉS LIÉES À L'ENSEIGNEMENT**

### **Participation aux jurys de concours**

**2000-2020** : Membre du jury d'admission de l'IRA (Institut Régional d'Administration)

**2003-2007 :** Membre du jury du CAPES EXTERNE d'espagnol. Épreuves d'admissibilité (thème) et d'admission (épreuve en langue étrangère et épreuve sur dossier) des sessions 2004, 2005, 2006 et 2007.

- Membre de la commission de préparation de l'épreuve de « Faits de langue ».
- Coordination de la réflexion sur la nouvelle épreuve de « Faits de langue » mise en place en 2005.
- Auteur (avec Nuria Rodríguez Lázaro) du rapport pour l'épreuve de thème de la session 2004
- Auteur du rapport de l'épreuve de faits de langue pour l'épreuve de la session 2006

**2010-2012 :** Membre du jury de l'AGRÉGATION EXTERNE d'espagnol. Épreuves d'admissibilité (version) et d'admission (linguistique).

- Auteur du rapport pour l'épreuve de traduction (version) de la session 2010
- Auteur du rapport pour l'épreuve de linguistique de la session 2011

**2016-2018 :** Membre du jury de l'AGRÉGATION EXTERNE d'espagnol. Épreuves d'admissibilité (thème) et d'admission (linguistique).

**2019-2020 :** Membre du jury de l'AGRÉGATION INTERNE d'espagnol. Épreuves d'admissibilité (version) et d'admission (épreuve pédagogique et explication de texte et thème oral).

**Depuis 2019 :** Membre du jury d'admission ESCP/HEC (épreuves écrite et orales).

### **Enseignements**

**-Niveau L (LLCE) :** Cours de thème, version, grammaire, histoire de la langue, phonétique, sémantique.

**-Niveau L (LEA)<sup>o</sup>**

Cours de version et de thème, traduction à vue, traduction de supports multimédia, Outils linguistiques appliqués (variations diatopiques de l'espagnol).

**-Niveau M (LEA, Master de Technologies de la Traduction) :**

Cours de Traduction Générale, Traductologie, Traduction Spécialisée (littéraire-juridique, variations diastratiques et diaphasiques), grammaire des fautes (révision-correction), lexicologie et bases terminologiques.

2005-2014 : Correcteur au CNED pour le Capes externe et l'agrégation externe (épreuves de traduction et linguistique).

**2023-** Participation à un projet d'aide à la réussite en première année de LEA (prise en charge bénévole d'un groupe d'étudiants, tout au long de l'année, avec des rendez-vous physiques réguliers pour les aider à appréhender les enjeux, comprendre les exigences du système universitaire et sa méthodologie).

**2004-2024** Participation régulière aux Journées Portes Ouvertes de l'Université de Lorraine (dernière en date, le 17/02/2024).

## **ACTIVITÉS ADMINISTRATIVES**

### **Au sein des départements LLCE et LEA**

**2002-2004** : Responsable pédagogique de la **Licence LLCE 2** d'espagnol

- Coordination des enseignements, validation des livrets
- Gestion des sujets d'examen et des évaluations
- Président du Jury pour les délibérations.

**2005-2009** : **Directeur du département LLCE Espagnol.**

- Mise en place du LMD2 (2008-2009)
- Gestion des emplois du temps
- Gestion des examens
- Recrutement des lecteurs et des ATER

**2010-2015** : Responsable pédagogique de la **Licence LLCE 3** d'espagnol

- Coordination des enseignements, validation des livrets
- Gestion des sujets d'examen et des évaluations
- Président du Jury pour les délibérations.

**2016-2019** : **Directeur du département LLCE Espagnol.**

**Depuis 2017** : **Responsable du Master 1 LEA** de Technologies de la Traduction. (25 étudiants)

- Gestion de l'emploi du temps du master
- Coordination des enseignements, validation des livrets
- Sélection des candidats et entretiens individuels
- Responsable des projets tutorés des étudiants de Master LEA
- Gestion des stages

**Depuis 2019** : **Responsable d'un projet de Master 1** visant à **l'intégration professionnelle ALUMNI** (création d'un réseau des anciens élèves et organisation annuelle d'une soirée conférence avec intervention de ces derniers. Travail statistique sur l'intégration professionnelle et sur la réussite en LEA).

### **Autres**

**2005-2008 : Membre élu du Conseil d'UFR.**

**2005-2019 :** Responsable des échanges Erasmus avec l'Espagne et l'Amérique latine.

**2012 :** Président du jury du baccalauréat général, académie de Nancy-Metz, Lycée Callot, à Vandoeuvre lès Nancy.

**2019 :** Président du jury du baccalauréat général, académie de Nancy-Metz, Lycée de la Communication, à Metz.

**2014-2022 :** Responsable de la formation continue pour l'espagnol.

**Depuis 1999 :** Responsable CIEP puis France Éducation (évaluation régulière de partants pour l'Espagne).

**2020 : jury VAE** (J. Latourte, équivalence M2 Technologies de la Traduction)

**2022 :** Rapporteur Commission primes RIPEC C3 (4 dossiers), Université de Lorraine

**2022 :** Commission restreinte, primes RIPEC C3 (Nancy, 18/11/2022).

**2023 :** Rapporteur Commission primes RIPEC C3 (7 dossiers), Université de Lorraine.

**2023 :** Commission restreinte primes C3 (Nancy 02/10/2023)

**Participation à des comités de sélections 14<sup>e</sup> section pour 8 postes de MCF :**

2008 : Université de Lorraine, poste polyvalent (membre)

2009 : Université de Strasbourg, poste de Civilisation Amérique latine (membre)

2010 : Université de Lorraine, poste polyvalent (membre)

2013 : Université de Bordeaux, poste de Linguistique (membre)

2014 : Université de la Réunion, poste de Linguistique (membre)

2018 : Université de Lorraine, poste de Civilisation Amérique latine (vice-président)

2023 : Université d'Angers, poste ECER (espagnol pour LLCE, membre)

2023 : Université de Lyon 2, poste de linguistique hispanique (membre)

2024 : Université de Grenoble, poste de traductologie espagnole (membre)